

REGLEMENT No 1

ПРАВИЛО №1

Modification de l'article 111 de la loi n° 5

Изменение статьи 3 закона № 5

La Commission des avoirs allemands à l'étranger prescrit ce qui suit:

Комиссия по германским авуарам за границей издает следующее указание:

"Par application de l'article IV de la loi n° 5 du Conseil de Contrôle, il devra être ajouté à la catégorie des personnes visées par l'article III toutes personnes possédant la nationalité allemande au 1^{er} septembre 1939 ou après cette date, qui, à une période quelconque, ont vécu à l'étranger (d'une manière continue ou intermittente) et ont aidé ou tenté d'aider l'Allemagne ou ses alliés pendant la guerre ou ont aidé ou tenté d'aider l'Allemagne ou ses alliés dans la préparation à la guerre. Toutefois, ce texte ne sera pas applicable aux ressortissants d'un pays annexé ou prétendu annexé par l'Allemagne depuis le 31 décembre 1937."

„В соответствии со ст. IV закона № 5 Контрольного Совета к категории лиц, входящих в ст. III, должны быть добавлены те лица, которые являлись германскими гражданами на 1 сентября 1937 года или после, и которые в независимости от времени проживания за границей (продолжительно или с перерывами), помогали или старались помочь Германии или её союзникам во время войны, или содействовали Германии или её союзникам в подготовке к войне, но это указание не распространяется на каких-либо граждан. Какой-либо страны, аннексированной или признанной как аннексированной Германией после 31 декабря 1937 года.”

Fait à Berlin, le 10 mai 1946. *

Составлено в Берлине, 10 мая 1946 года.

JAMES GREENSHIELDS,
Brigadier

Бригадир Ж. ГРИНСХИЛЬДС

P. RENOUF

ИЛ РЕНУФ

L P. DENISOV

И. ИЛ ДЕНИСОВ

SAMUEL KRAMER

С. КРАМЕР

— 51 —

— 51 —

DIRECTIVE No 31

ДИРЕКТИВА № 31

Principes concernant la création de fédérations de syndicats

Принципы создания федераций профсоюзов

Le* Conseil de Contrôle donne les directives suivantes:

Контрольный Совет приказывает:

Article I

Статья I

Sous réserve des conditions prévues par l'article II de la présente directive, les Commandants de zone autoriseront:

С соблюдением условий, указанных в ст. II настоящей директивы, Командующие зон должны разрешать:

1. la création, dans chaque zone, de fédérations industrielles de syndicats professionnels, de façon à unir dans chaque branche d'industrie les syndicats professionnels locaux?

1. создание в каждой зоне промышленных федераций профсоюзов, объединяющих местные профсоюзы в каждой отрасли промышленности;

2. l'union par zone des fédérations syndicales, afin de permettre aux représentants de tous les syndicats professionnels de la zone de tenir périodiquement des conférences inter-syndicales pour le règlement des questions concernant l'organisation et le fonctionnement des syndicats.

2. зональные межсоюзные федерации профсоюзов для того, чтобы представители всех профсоюзов в зоне могли периодически встречаться на межсоюзных конференциях с целью разрешения вопросов организации и деятельности профсоюзов.

Article II

Статья II

1. Les syndicats professionnels doivent être organisés et développés sur une base démocratique.

1. Профсоюзы должны развиваться и организовываться на демократической основе.

2. L'organisation des fédérations de syndicats professionnels doit résulter de la volonté librement exprimée par les membres des syndicats.

2. Организация профсоюзных федераций должна являться результатом свободно выраженного желания членов профсоюзов.